Pierre Denjean,

La Chanson du Bassin

1. Est-il des coins plus enchanteurs sur la terre,
Que sur les bords de notre si beau Bassin ?
Des lieux charmeurs où l'on ne peut que se plaire,
Un climat doux, du vent frais, un air très sain
Notre Bassin est la merveille,
Dont tant de pays sont jaloux.
Dans bien des coeurs, son nom éveille,
Un écho tendre, écho bien doux !
Gujan-Mestras, Le Teich, Lanton, L'Herbe, Andemos,
LaTeste, Audenge, Arès, Taussat et Biganos !

Refrain
Oui ! Le Bassin est sans rival au monde
Quand on le voit, on oublie ses chagrins
Quel bonheur, quand on glisse sur l'onde,
En chantant ce gai refrain !
Nous respirons un air pur qui nous grise,
Et quand sur l'eau, joyeux, nous naviguons,
Nous comprenons ce que chante la brise.
Quel bijou, le Bassin d'Arcachon !

. . .

Pierre Denjean,

La kanto de la Baseno

tradukita de N. N. 64

1. Ĉu estas lokoj pli ĉarmaj sur la tero
Ol la bordoj de nia bela Baseno?
Ravaj lokoj, kie tie, oni povas nur kontenti,
Dolĉa klimato, friska vento, tre pura aero.
Nia baseno estas la mirindaĵo
Pri kiu ĵaluzas tiom da landoj.
en multaj koroj, ĝia nomo vekas,
Eĥon teneran, eĥon tra dolĉan!
Guĵan-Mestras, Le Teŝ, Lantono, L'Herb', Andernos,
La Test, Aŭdenĵ', Tosat' kaj Biganosa

Rekantaĵo
Jes! La Baseno estas unika en la mondo.
Vidante ĝin, siajn afliktojn oni forgesas.
Kia feliĉo, kiam oni glitas sur la ondoj
Kantante tiun gajan rekanaĵon!
Ni spiraa puran aeron, kiu nin ebriigas,
Kaj kiam sur la akvo, gajaj, ni navigas,
Ni komprenas kion la venteto kantas.
Kia juvelo, la Baseno de Arkaŝono!

. . .

2. Nous entendons souvent l'Océan qui gronde;
Notre Bassin est loin d'être si méchant !
Ecoutez donc le murmure de son onde,
Il est berceur, harmonieux comme un doux chant.
Deux fois par jour, la marée monte,
Recouvrant les parcs de ses flots.
Les vagues, sans doute, racontent,
Des histoires dans leurs sanglots.
Les Jacquets, Le Canon, Piraillan et Piquey,
Moulleau, Ferret, Pyla, Arcachon et Claouey !

Refrain
Oui ! Le Bassin est sans rival au monde
Quand on le voit, on oublie ses chagrins
Quel bonheur, quand on glisse sur l'onde,
En chantant ce gai refrain !
Nous respirons un air pur qui nous grise,
Et quand sur l'eau, joyeux, nous naviguons,
Nous comprenons ce que chante la brise.
Quel bijou, le Bassin d'Arcachon !

3. Sur le Bassin, les fervents du canotage,
Viennent nombreux naviguer pendant l'été,
Pêche, yachting, avec tous les sports de plage,
Bronzent le corps et fortifient la santé,
Dégustez donc nos huîtres saines,
Accompagnées d'un bon vin blanc,
Et vous n'aurez aucune peine,
A vivre tous jusqu'à cent ans !
Et quand on a goûté, la soupe de poisson,
On ne peut oublier le Bassin d'Arcachon !

. . .

2. Ni aŭdas ofte la la oceanon bruantan;
Tiom danĝera nia Baseno ne estas!
Do, aŭskultante la murmuron de ĝiaj ondoj
Ĝi estas lulanta, harmonia kiel dolĉa kanto.
Dufoje tage la tajdo altiĝas
Rekovrante la ostrejon per siaj akvoj.
La ondoj sendube rakontas
fabulojn en siaj ploregoj.
Le ĵake, le Kanon, Pirajan, Pike, Mulo,
Fere, Pila, Arkaŝon' kaj Klaŭe.

Rekantaĵo
Jes! La Baseno estas unika en la mondo.
Vidante ĝin, siajn afliktojn oni forgesas.
Kia feliĉo, kiam oni glitas sur la ondoj
Kantante tiun gajan rekanaĵon!
Ni spiraa puran aeron, kiu nin ebriigas,
Kaj kiam sur la akvo, gajaj, ni navigas,
Ni komprenas kion la venteto kantas.
Kia juvelo, la Baseno de Arkaŝono!

3. Sur la Baseno, la fervoruloj de la boatado
Multnombre venas navigi somere.
Fiŝkaptado, jaĥttado kaj ĉiuj plaĝosportoj
Sunbrunigas la korpon kaj fortigas la sanon.
Gustumu do niajn sanajn ostrojn
kun bona blanka vino.
Kaj vi havos nenian malfacilon
Por vivi ĉiuj ĝis cent jaroj!
Kaj kiam oni gustumis la fiŝosupon,
Oni ne povas forgesi la Basenon de Arkaŝon'!

. . .

Refrain
Oui ! Le Bassin est sans rival au monde
Quand on le voit, on oublie ses chagrins
Quel bonheur, quand on glisse sur l'onde,
En chantant ce gai refrain !
Nous respirons un air pur qui nous grise,
Et quand sur l'eau, joyeux, nous naviguons,
Nous comprenons ce que chante la brise.
Quel bijou, le Bassin d'Arcachon !

Verkinto de tiu ĉi franca poemo estas Pierre Denjean *(∗1920 – †1957).*

Arg-895-1780 (2013-05-29 22:11:35)

Sur l'air de "La Madelon" Texte soumis aux droits d'auteur Réservé à un usage privé ou éducati La tektso troviĝas en `http://www.arcachon-guide.fr/manifestation/la_chanson_du_bassin.html` *. Vidu ankaŭ:* `http://www.bassindarcachon.com/histoire_locale.aspx?id=36` *. La kanto estas kantebla laŭ la melodio de la kanto "La Madelon". La melodion verkis Camille Rober. Vidu ankaŭ:* `http://www.arcachon-guide.fr/manifestation/la_chanson_du_bassin.html` *. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Vidu ankaŭ:* `http://www.arcachon-nostalgie.com/img/Inclassables/ChansonDuBassin.htm` *.*

Rekantaĵo
Jes! La Baseno estas unika en la mondo.
Vidante ĝin, siajn afliktojn oni forgesas.
Kia feliĉo, kiam oni glitas sur la ondoj
Kantante tiun gajan rekanaĵon!
Ni spiraa puran aeron, kiu nin ebriigas,
Kaj kiam sur la akvo, gajaj, ni navigas,
Ni komprenas kion la venteto kantas.
Kia juvelo, la Baseno de Arkaŝono!

Traduko de la franca poemo "La Chanson du Bassin" de Pierre Denjean *(∗1920 – †1957) en Esperanton de N. N. 64.*

Arg-895-1781 (2013-05-29 15:11:52)

La origina franca teksto trovighas en `http://www.arcachon-guide.fr/manifestation/la_chanson_du_bassin.html` *. La kanton oni povas audi en* `http://www.youtube.com/watch?v=lm4tViuVoJM` *kaj en* `http://www.youtube.com/watch?v=Pq8Kc93p2Pc` *.*